



CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

- | EDITORIAL | EL PROGRAMA DE PADRINAZGO DESDE ADENTRO |
- | MEMORABLE JORNADA DE REFLEXIÓN Y VINCULACIÓN PROFESIONAL |
- | UNA VISITA AGRADECIDA | CURSOS AATI: ¡A PREPARARSE! | MÁS PREMIOS AATI |
- | NUEVO FORO PARA SOCIOS | VIDRIERA DE SOCIOS |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: OTRO CLÁSICO DE LA COCINA ARMENIA |
- | CUOTA SOCIAL 2016 |



DICIEMBRE 2015

Editorial

Queridos Socios:

Ya diciembre. Mes de balances. De mirar hacia atrás, considerar lo actuado, hacer una pausa para encarar nuevos emprendimientos con renovados bríos...

A la vez, este fin de año viene acompañado de grandes cambios y desafíos en los ámbitos mundial y nacional, que nos exigen una actitud diligente en el plano profesional y personal, para estar atentos a las oportunidades de ejercer nuestra misión de puentes de comunicación entre los agentes de la sociedad, para que la paz, la unión y el entendimiento entre las personas dejen de ser un deseo y se hagan realidad.

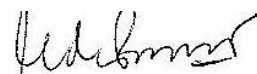
En la AATI estamos orgullosos de los logros de 2015. Contamos con unos 4000 seguidores en redes sociales y estamos rozando los 300 socios, un número largamente ansiado. Ustedes pueden ayudarnos a alcanzar y mantener esa cifra: porque dando el ejemplo y promoviendo la profesión, podemos hacer crecer a la Asociación, para que pueda ofrecer nuevos y mejores servicios a los socios y a la comunidad de usuarios.

La AATI es una Asociación activa y necesita la colaboración y el compromiso de todos. Los invitamos a seguir acompañándonos en 2016. Para ello, les pedimos que no dejen pasar los meses y renueven la cuota social, y no duden en acercarnos sus inquietudes, proyectos e ideas. Como solemos decir, "a la AATI la hacemos entre todos".

En estas páginas, encontrarán artículos sobre lo realizado en esta última parte del año, y un balance de las actividades de capacitación y acompañamiento de los socios, como el Proyecto Padrinazgo. Sabemos que es mucho lo trabajado y lo logrado, pero todavía nos queda mucho por

hacer. Estamos evaluando las áreas de mejora para poder estar siempre cerca de los socios.

Gracias por otro año de trabajo, iniciativas y proyectos. Gracias por acompañar a la AATI. Y en nombre de la Comisión Directiva, nuestros mejores deseos para el nuevo año.



Marita Propato
Presidenta



El Programa Padrinazgo desde adentro

Un artículo dialogado entre padrino y apadrinado

Por Martín Chamorro y Santiago de Miguel*

El Programa Padrinazgo de la AATI, en pocas palabras, es un programa de seis meses en el cual un traductor con cierta trayectoria en la profesión (“padrino”) ayuda, orienta y motiva a otro traductor, recientemente recibido y en los primeros pasos en el mercado laboral de la traducción (“apadrinado” o, como terminamos prefiriendo nosotros, “ahijado”).

Aquí Martín. En pleno mes de abril de 2015, a un año de cambios, cosas nuevas y proyectos de todos los colores, le agregamos una lancha más al Tigre y nos anotamos en el **Programa de Padrinazgo de la AATI**. Aquí Santiago. Como bien cuenta Martín, 2015 fue un año de muchos cambios y novedades, al menos para mí, que lo empecé con un nuevo título bajo el brazo, muchas expectativas y demasiadas incertidumbres.

Allá por 2013, mientras cursaba el último año de la carrera, me enteré del Programa Padrinazgo.

Enseguida me llamó la atención, ya que a esa altura del partido uno se empieza a dar cuenta de que insertarse en el mercado laboral de la traducción no es tan sencillo como mandar un CV por correo electrónico, ir a una entrevista y empezar a trabajar a la semana siguiente. Supuse que un padrino me ayudaría a transitar ese camino que parece tan sinuoso para el futuro traductor, así que me asocié a la AATI como Futuro Profesional y, un año después, ya recibido y sin la palabra “futuro” en el carné, Marita Propato me puso en contacto con Martín.

La propuesta había llegado un tiempo antes, y me resultó muy curiosa y un poquito desafiante también. Curiosa por diferentes motivos: qué se esperaba de mí, más allá de que estuviera claramente explicitado en la propuesta, quién sería el nuevo traductor en cuestión, qué le parecería lo que le dijera, si le resultaría útil, si podríamos mantener una comunicación buena durante los meses del programa... Desafiante, principalmente, porque no es que uno ande haciendo de traductor-padrino todos los días y porque siempre me da la impresión de que en algún momento meto la pata. Saqué la cuenta y decidí que los aciertos deberían compensar las pifiadas con cierta comodidad, y así le di para adelante. Durante los primeros días de abril, entonces, Marita nos contactó a Santiago y a mí. Un tiempo después, descubrimos que ya nos habíamos cruzado, en un evento en el Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, allá por 2013, y en algunos intercambios de correspondencia por temas de eventos de la AATI.



El programa incentiva a que el padrino y el apadrinado intercambien correos electrónicos, pero con el correr del tiempo fuimos encontrando maneras más dinámicas e inmediatas de comunicarnos, e incluso nos reunimos varias veces para que el contacto no fuera simplemente a través de una pantalla. Con total confianza y simpatía, Martín se expuso a todas mis preguntas. Después de las formalidades de presentarnos, intercambiar nuestros CV y tarjetas en forma virtual (ya tendríamos la oportunidad de hacerlo personalmente), fuimos enterándonos un poco más de las cosas de cada uno.

Desde un principio, me sentí muy cómodo con el padrino que me habían asignado después de consultarme cuáles eran mis campos de interés. Fue muy gratificante para mí tener en mi poder la dirección de email de un traductor al que le podía hacer todas las preguntas que quisiera sin que él pensara que yo era un pesado... Bueno, podía pensar lo que quisiera, pero ¡había accedido a eso por su propia voluntad! Creo que nuestra relación de padrino-apadrinado siempre fue muy transparente: Martín nunca tuvo problema en contestar todas mis dudas, en darme sugerencias sinceras y en ayudarme a repensar ciertas cuestiones sobre la profesión e incluso sobre mi vida personal. Gracias al ida y vuelta que tuvimos durante todos estos meses, aprendí muchas cosas que no se enseñan en la carrera, pero que, en mi opinión, son igualmente valiosas.

Por suerte, de forma natural y casi sin esfuerzo, fuimos desestructurando la charla, creo que principalmente gracias a una comunicación buena y fluida que existió desde el primer momento, así como a una sensación de confianza mutua. Estuvo bueno porque, de a poco, la comunicación se fue haciendo más elaborada e interesante: por ejemplo, a veces uno ve un artículo que le interesa y lo termina leyendo el otro, o en varias oportunidades uno tiene cierta información sobre un tema en particular, que el otro puede completar con lo que sabe o incluso haciendo una mini investigación. Y no, no me pareció que mi ahijado fuera un pesado. Creo que, sumado a la curiosidad de cada uno y las ganas de ir más allá de lo que ya muchos dan por sentado, a los dos nos gusta bastante hablar y escribir mucho, así que la combinación fue muy buena.

*Martín siempre tuvo en cuenta mis intereses y aspiraciones y me envió cada página web, artículo o foro que pudiera llegar a interesarme y a nutrirme como profesional. Por mi parte, también compartí con él material al que quizás él no tenga acceso por una cuestión de tiempos, como apuntes de cursos. Esto me parece bastante particular porque, aunque en un principio nuestros principales intereses parecen un tanto divergentes, en general logramos un buen entendimiento y una dinámica fluida. Por otro lado, en los puntos que tenemos más en común, por ejemplo, las cuestiones relacionadas con la tecnología de traducción (programas, procesos, etc.), los dos tenemos un *background* bastante sólido y logramos fortalecerlo con los aportes de uno y otro.*

Justamente, en relación con este último tema, surgió una gran oportunidad de llevar esa dinámica a la interacción en persona: recientemente, hicimos intercambio de software de traducción con resultados muy satisfactorios. Santiago asistió a un curso de Trados Studio que di yo a través de la AATI y, unas pocas semanas después, él me dio un curso personalizado de software de subtítulo, con el que aprendí a manejar Subtitle Workshop, VisualSubSync y Format Factory. En estos intercambios, no solo tuvimos los dos el beneficio directo de agregar una nueva herramienta de trabajo al catálogo de cada uno, sino que también pudimos desplegar nuestras dotes pedagógicas, lo cual resulta un excelente complemento no tan usual en nuestra profesión.

Otros momentos culminantes incluyeron consultas sobre nuevos clientes, armado de presupuestos, retoques del CV, posibles participaciones en seminarios, cursos, carreras o talleres (me tocó un ahijado muy activo) y opiniones sobre agencias de traducción. Por supuesto que también nombro a Santiago siempre que tengo la oportunidad y cuento lo que hace, lo cual me parece una forma sensata de ayudarlo a generar nuevos contactos.

Con relación a esto último, quiero agregar que la traducción es un mundo en el que los contactos tienen un papel muy importante. Los traductores nos relacionamos cibernéticamente en redes sociales y foros de profesionales, y personalmente en cursos y seminarios. Para los traductores noveles, cada contacto es invaluable, y el Programa Padrinazgo nos da la oportunidad de agregar un nombre más a nuestra red profesional. Estoy seguro de que Martín y yo vamos a seguir en contacto una vez que finalice el programa, y también creo que nuestra relación, más allá de ser profesional, ya es personal.

Muchas veces, los alumnos de traductorado admiramos a nuestros profesores de Traducción, que saben tanto y hacen el trabajo con el que nosotros soñamos. Sin embargo, solemos desmotivarnos pensando que sus años de experiencia quizás superan nuestros años de edad y pensamos que llegar a hacer lo que ellos hacen es una tarea casi imposible. Por esa razón, creo que una de las cosas que más destaco de mi experiencia en el Programa Padrinazgo es la motivación: conocí a un traductor joven, que seguramente todavía tiene mucho camino por recorrer y una carrera por delante, pero que se dedica a hacer eso que tanto admiramos, y lo hace bien.

A mí me alegra decir finalmente que también agregué a mi agenda a un nuevo y sobresaliente colega, con quien ya tuve el gusto de interactuar y con quien ojalá sigamos fortaleciendo este vínculo tan importante en lo profesional así como en lo personal.

Ya estamos transitando los últimos días del programa. Han sido unos meses muy movidos en los que, por suerte, también hemos intercambiado mucha correspondencia y muchas ideas. Formalmente, cierra esta interacción de la que podemos afirmar que ambos nos beneficiamos ampliamente, con muchas propuestas encaradas en conjunto y también numerosos brotes de grandes ideas que seguramente seguirán germinando y creciendo en el futuro casi inmediato.

** **Martín Chamorro** es Traductor Técnico, Científico y Literario en Inglés egresado de la ENSLV “Sofía B. de Spangenberg”, donde actualmente es adscripto a la cátedra Traducción Técnico-Científica II. Trabajó como traductor in-house durante algunos años. En 2014 retomó la modalidad freelance y empezó a dictar cursos de software de traducción. También disfruta andar en bici, estudia en la carrera de Entrenador Nacional de Natación y da clases en la pileta.*

***Santiago de Miguel** es Traductor Literario y Técnico-Científico en Inglés egresado del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Durante el último año de la carrera, formó parte del programa Futuros Profesionales y, al terminar sus estudios, se asoció a la AATI y se anotó en el Programa de Padrinazgo. Hoy sigue alimentando su pasión por las películas, las series y los videojuegos gracias a la traducción audiovisual y realiza traducciones técnicas sobre distintos temas.*

BUSCAMOS:
PADRINOS
EN 2016, QUEREMOS QUE EL PROGRAMA PADRINAZGO CREZCA.
¿TE ANIMÁS A SUMARTE COMO PADRINO?
ESCRIBINOS A INFO@AATI.ORG.AR

Actividad especial

Memorable jornada de reflexión y vinculación profesional

Por Carlos Jacobo*

En épocas en que las ofertas de capacitación para los traductores de francés no son tan numerosas ante la evidente profusión de actividades referidas a la lengua inglesa, toda propuesta en torno al francés resulta más que bienvenida. Sin embargo, el **Taller de traducción de ciencias sociales y humanas** que el pasado 20 de octubre brindó la **AATI**, y cuya organización conjunta estuvo además a cargo del **Institut Français** y el **Centro Franco-Argentino de Altos Estudios**, no fue una propuesta *más* sino un ámbito de reflexión con disertantes de calibre internacional y destacada trayectoria.

Entre otros disertantes, quisiera destacar particularmente dos: uno de ellos por su nivel de producción y claridad de análisis, el historiador francés **Jacques Revel**, y el otro, por ser uno de los más prestigiosos traductores literarios de lengua francesa de nuestro país, el colega **Víctor Goldstein**.

La alocución pronunciada hace dos años por Jacques Revel en homenaje a Paul Ricoeur en el anfiteatro de Poincaré sirvió de excusa para generar la interacción con este historiador contemporáneo y la aproximación al tenor de su obra, sobre todo en el caso de quienes –como yo– la desconocían en su totalidad. Es de destacar que, como ocurre siempre con los grandes autores, la interacción se genera de modo atemporal, y en este caso se la promovió con varias semanas de antelación y consistió en el análisis y traducción de dicha alocución.



IMÁGENES DEL FLUIDO INTERCAMBIO PROFESIONAL EN EL TALLER ORGANIZADO POR LA AATI JUNTO CON EL INSTITUT FRANÇAIS Y EL CENTRO FRANCO-ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS

En un recinto único como es el de la biblioteca de la **Alianza Francesa** de Avenida Córdoba

y con un nutrido auditorio integrado por traductores, estudiantes de traducción y especialistas en otros campos del conocimiento, el autor supo valerse de cada una de nuestras preguntas para abordar con manifiesta humildad intelectual cuestiones de diverso grado de densidad conceptual. Con una cadencia serena, tono uniforme y expresión atenta a los interrogantes de sus interlocutores, Revel orientó con maestría nuestros interrogantes –centrados sobre todo en cuestiones traductológicas– a niveles de intelección que pusieron en relieve lo discursivo como vehículo del pensamiento y de elaboración conceptual.

Como broche de la jornada, tuvimos el placer de conocer y dialogar con el traductor **Víctor Goldstein**, quien además de haber traducido obras de autores tales como M. de Certeau, J. Derrida, M. Foucault y M. Proust, ha vertido a nuestra lengua obras de Jacques Revel. Con enorme sencillez, este referente de nuestra profesión nos condujo a través de situaciones y vivencias vinculadas con su trabajo en relación con las obras de Revel. Como nota al margen, es digno de señalar que el traductor Goldstein es autor de un voluminoso y apasionante *Diccionario de locuciones y modismos franceses*, que, de algún modo, recopila su copiosa labor profesional de más de cuarenta años.

También pudimos escuchar a **Noemí Goldman**, doctora en Historia, quien está abocada a estudios de investigación en historia de la cultura política y de los lenguajes políticos en la Argentina del siglo XIX. Otros de sus ámbitos de indagación es la historia comparada de traducciones y transferencias conceptuales en Iberoamérica, temáticas que obviamente revisten particular relevancia para los colegas interesados en la traducción literaria.

“El Taller de traducción de ciencias sociales y humanas (...) no fue una propuesta más sino un ámbito de reflexión con disertantes de calibre internacional y destacada trayectoria.”

Como cierre, tuvimos la ocasión de escuchar a los editores **Carlos Díaz y Luciano López Padilla** de la **Editorial Siglo XXI**, quienes en un diálogo claro y franco describieron el panorama de la traducción en el contexto editorial, los desafíos económicos a los que se enfrentan los emprendimientos editoriales, el proceso de selección de traductores en dicho contexto, la interacción con los profesionales durante la traducción de una obra y la experiencia particular al respecto de esta editorial dedicada a las ciencias sociales y humanas. Valiosa presencia de dos editores de nuestro medio, cuyas apreciaciones a partir de conocimiento de primera mano nos permiten desmitificar este ámbito laboral que tanto interés genera y al que es tan difícil acceder. Agradezco particularmente a la AATI la posibilidad de haber sido parte de esta propuesta de capacitación continua y felicito a los organizadores por el esfuerzo invertido para hacerla posible.

** Carlos Jacobo es profesional en ejercicio desde 1992, año en que se graduó como traductor público de inglés en la Universidad Nacional de Córdoba. Posteriormente, finalizó el traductorado de francés (UADER). Es intérprete de inglés (I.S.P. Almirante Brown) y por cuanto ha demostrado idoneidad en idioma árabe, se halla matriculado como traductor idóneo en dicha lengua. En tanto profesor universitario graduado en la Universidad Cuenca del Plata, dicta la cátedra Residencia de la Traducción (UADER) en el traductorado de francés, carrera en la que dicta también Introducción a la Interpretación. Es perito judicial en la provincia de Entre Ríos y ejerce la traducción y la interpretación en los sectores público, en el ámbito gubernamental de la provincia de Entre Ríos, y privado, en las áreas de comercio internacional y traducción jurídica.*

La AATI en Neuquén

Una visita agradecida

Por María Laura Ramos*



Debo confesar que, cuando hace unos meses la **AATI** me convocó para dictar un taller relacionado con los medios audiovisuales, previamente al inicio del **IV Encuentro Latinoamericano de Sordos e Intérpretes de Lenguas de Señas (LSA)** organizado por la Facultad de Humanidades de la **Universidad Nacional del Comahue**, no supe bien qué responder. Me seducía la idea de viajar y, ya desde mis tiempos como vicepresidenta de la Asociación, siempre apoyé las iniciativas que acercaran las actividades organizadas en la capital a las provincias. Pero, por otro lado, no tenía en claro cuál podía ser mi aporte como traductora a los intérpretes de LSA y a la comunidad Sorda.

Fue así que, pensando en la mejor propuesta posible, se me ocurrió ofrecer una charla, salpicada de ejemplos concretos y actividades grupales, para compartir con todos ellos mis conocimientos sobre dos modalidades traductoras prácticamente desconocidas para el público en general y de las que me voy empapando cada vez más gracias a mi rol como cocoordinadora de la **Diplomatura Superior en Traducción de Textos Audiovisuales** en la **ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg**: el subtítulo oculto para sordos e hipoacúsicos y la audiodescripción para ciegos o personas con baja visión.

Preparé el material y el bolso... y en noviembre partí hacia Neuquén. La ciudad me recibió con una temperatura agobiante para la época, un viento desértico e implacable, y la cordialidad inmensa de **Sandra Cvejanov**, una de las organizadoras del Encuentro, quien se ocupó de la logística del taller y de mi alojamiento en un cómodo departamento perteneciente a la Universidad.

Mi incertidumbre por la convocatoria y la posterior repercusión del taller era total. Sin embargo, las cuatro horas transcurrieron aménamente en una interacción dinámica con los asistentes, quienes, antes de irse, me pidieron y brindaron datos de contactos, además de agradecer la presencia de la Asociación en su provincia. El día concluyó tan bien como había comenzado: con una cena distendida junto a **Laura Rodríguez O'Dwyer**, miembro de la CD de AATI, residente neuquina y ocasional fotógrafa del evento.

Los dos días siguientes estuvieron dedicados a escuchar disertaciones que me permitieron adentrarme en el mundo fascinante de la comunidad y la cultura Sordas. Absorbí todo cuanto pude sobre temas como políticas públicas, asesores sordos en LSA, textos diferidos, mapas mentales. Y me quedé con ganas de saber más y más.

El viernes por la tarde integré la mesa sobre **Traducción y Accesibilidad**, junto con colegas de la Universidad del Comahue y de la Universidad de la República, de Uruguay, y allí leí el trabajo que habíamos redactado con la persona que me abrió las puertas a este mundo de silencios y lengua viso-gestual: **Rosana Famularo**, pionera en la lucha por la reivindicación del derecho a comunicar e informarse de la comunidad Sorda.

Información, comunicación, derechos. Esos son los tres conceptos fundamentales que me traje de mi corta estadía en Neuquén, ya que en esta sociedad actual, tan diversa y con un complejo entramado informativo, carecer de acceso a la información y a la comunicación implica marginalización, segregación y estigmatización.



** **María Laura Ramos** es Traductora Técnico-Científica y Literaria, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Desde hace más de quince años se ha dedicado a la traducción de textos audiovisuales de manera prácticamente ininterrumpida. Desde 2014 coordina, junto con la profesora María Cecilia Pfister, la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales, pionera en la Argentina y en Latinoamérica. En octubre de 2015, participó como expositora en el IV Festival de Cine Accesible, en Concepción del Uruguay, Entre Ríos.*

El 20 de noviembre **ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias la de Argentina)** celebró el día del intérprete de conferencias, en homenaje a los pioneros intérpretes que actuaron en los juicios de Núremberg después de la II Guerra Mundial. Felicitamos a los colegas intérpretes simultáneos por esta iniciativa.



Balance de capacitación

Cursos AATI: ¡A prepararse!

Por Laura Cariola*



El 2015 fue un año agitado para los cursos en la **AATI**. Estuvieron los clásicos, como siempre. **Normativa de español**, tema que nos interesa y nos incumbe a todos, sigue siendo un éxito rotundo. Además, los cursos de **subtitulado, traducción audiovisual y traducción literaria**, con profesores consagrados que generosamente comparten su sabiduría, no perdieron participación ni entusiasmo.

Incluso uno de ellos tuvo tanta repercusión que hubo que repetirlo para que pudieran aprovecharlo todos los interesados. Continuaron también las prácticas profesionales en varios idiomas: **portugués e italiano**, además de **inglés**.

Además, una nueva propuesta parece haber llegado para quedarse: el curso de **Trados Studio**. Por más que a muchos nos pese, la tecnología nos pide permiso en nuestro rinconcito y no darle un lugar puede costar varios proyectos. Gracias a la buena respuesta del primer cuatrimestre, se repitió en el segundo. Y, gracias a los colaboradores y a las sedes que tan amablemente nos abren sus puertas, tuvimos la oportunidad de dar el curso en las dos modalidades: presencial y a distancia. Los participantes tuvieron una experiencia enriquecedora y pidieron más. La propuesta seguirá en pie en los próximos años para todos quienes necesiten o quieran aprender sobre la herramienta que tanto se usa hoy en día.

El 2015 fue un año agitado porque también nos sentamos a evaluar cómo podemos ayudar a crecer más a nuestros socios y a toda la comunidad profesional. Se recibieron consultas (a través de las encuestas y las sugerencias que recibimos por los distintos medios electrónicos) y, gracias a ellas, llegamos a algunas conclusiones. La primera: tenemos mucho más para ofrecer, y podemos hacerlo. La segunda: apertura no significa solo cantidad y modalidades de cursos para nuestros socios, sino que también involucra un aspecto físico para llegar a los profesionales del resto de la Argentina (¡e incluso de otros países!), que nos buscan para crecer en su carrera. Y es un llamado que queremos responder: estamos procurando ofrecer más cursos a distancia, para que todos puedan participar.

Aprovecho también para mencionar y agradecer especialmente a las instituciones que colaboran con las sedes que hacen posible que podamos brindar los cursos presenciales. Este año, se dictaron actividades de capacitación en la **UB, Librerías SBS, AEXALEVI y los Lenguas Vivas, entre otros**. Sin su ayuda, no habría sido posible organizar estos cursos y acercarlos a nuestros socios y al público en general.

Como ya dije, todas sus sugerencias se reciben, se analizan y se debaten. Prepárense, estamos trabajando para un 2016 con muchas **nuevas propuestas**: curso inicial intensivo de LSA (Lengua de Señas Argentina), clínica intensiva de edición y prácticas profesionales, cursos de traducción técnica con foco en distintas áreas de especialización, Trados inicial e intermedio, interpretación, francés y los clásicos de todos los años, que necesitamos siempre. ¡Los esperamos!

** **Laura Cariola** se recibió en el Lenguas Vivas Spangenberg en 2010 de Traductora de Inglés. Al haber ido a una escuela bilingüe italiana, se dedica a la traducción de los dos idiomas. Incurrió en la interpretación con un trabajo de teleintérprete y hace poco inició su carrera freelance. Fue publicada por el diario Clarín en la colección “Las primeras 100 historietas de Superman”, con “Un cuento sobre Superman”. En este momento, se dedica a traducir material técnico para agencias, pero descarga su necesidad y su pasión por la traducción literaria en un blog: Impossible Traducciones.*

Más premios AATI

El 13 de noviembre, en una muy cálida ceremonia de colación de grado, la AATI entregó el premio a los mejores promedios de la promoción 2014.

Felicitemos a los traductores Andrea Ellinger (Traductorado de Alemán), Melina Blostein (Traductorado de Francés), Alina Mateos Horrisberger (Traductorado de Inglés) y Ariel Lobos (Traductorado de Portugués) y les damos la bienvenida a la profesión.

Compartimos con ustedes las palabras que la Dra. Claudia Ferradas, Regente de la Institución, dedicó a los nuevos profesionales:

Profesor de lenguas, traductor:

*La palabra es tu arcilla.
Te deseo que celebres tu oficio de alfarero
y con ella modes un cuenco tan sonoro
que en él vibren los ecos de pueblos y culturas.
Que reverbere intensa la voz de la poesía,
que las identidades en él hallen su canto.
Que tu vasija sea
caldero en que resuena la palabra fundante
dando forma y sentido,
esa que al pronunciarla
nos prolonga en el otro,
nos reinventa plurales
y nos define libres.*



*Claudia Ferradas
Colación de grados 2015*

Nuevo foro para socios



A partir de ahora, el **foro de la AATI**, exclusivo para socios, se traslada y funciona en un grupo de Facebook. Lo pueden buscar y solicitar el ingreso por el nombre, "Socios AATI", o entrando en este enlace: <http://bit.ly/grupoAATI>.

Los invitamos a sumarse para poder estar en contacto con colegas de la Argentina y de otras partes del mundo, consultar, debatir, proponer, anunciar y enterarse de novedades que nos interesan a los traductores, intérpretes y terminólogos.

Si sos socio de la AATI, ¡te esperamos en el foro!

Vidriera de socios



Premiado:


La Casa de Traductores Looren y la Zurich James Joyce Foundation otorgaron a dos traductores literarios, en reconocimiento a su trayectoria, una Beca Joyce y Residencia en Looren para el año 2016. Ellos son: **Farid Ghadami** (de Teherán), traductor de inglés a persa, y **Pablo Ingberg**, socio AATI, poeta y traductor literario del griego, latín e inglés al español. ¡Felicitamos a los ganadores por un reconocimiento tan merecido!





Publicado:


La revista *Intercambios Online*, de la Spanish Division de la American Translators Association (ATA) publicó en octubre el artículo "Veinte años de talleres de revisión a distancia: los problemas de traducción más frecuentes", de **Leandro Wolfson**. Este artículo es continuación y complemento del que hace diez años publicara en inglés con el título "A Ten-Year Retrospective on a Distance Revision Course: Most Frequent Translation Problems", *ATA Chronicle*, noviembre-diciembre de 2004 (Parte I) y enero de 2005 (Parte II), cuya versión castellana original se incluyó en su libro *El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (Buenos Aires: Torre de Papel, 2005). En: <http://ataspd.org/>


Lo que pasa aquí...

 Hasta el **26 de febrero de 2016** estará abierto el **concurso** para presentar pósteres para el **Día Internacional del Traductor 2016**, sobre el tema elegido por la FIT para el año próximo: *Translation and Interpreting: Connecting Worlds*. **Más información:** Dagmar Ford (secretariafitlatam@gmail.com).

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.

 Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria** para los meses de verano, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los talleres presenciales se dictan en M. T. de Alvear 1675, 10º F, CABA. Está previsto, además, un **Taller Individual de Traducción a Distancia** para quienes viven lejos de la Ciudad de Buenos Aires. La inscripción cierra el 13 de diciembre de 2015. Para solicitar **más información**, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

 **13 y 14 de mayo de 2016:**
VII Jornadas de poéticas de la literatura argentina para niños
Organiza la Cátedra de Didáctica de la lengua y literatura II, Departamento de Letras.
Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata – Calle 51 entre 124 y 125, Ensenada. **Informes:** jornadalitinfantil@gmail.com

 **Del 19 al 21 de abril de 2016:**
Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires
La AATI organizará las III Jornadas para Traductores en el Ámbito Editorial.
Del 21 de abril al 9 de mayo de 2016: 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires
En el Predio Rural de Palermo. **Informes:** www.el-libro.org.ar



**42ª Feria
Internacional
del Libro de
Buenos Aires**

... y en el mundo



3 de febrero de 2016

2016 competitive examination for the recruitment of Arabic Translators at the United Nations (P-2/P-3) / Concours de recrutement de traducteurs de langue arabe (P-2/P-3). Informes: ohrmice@un.org – <https://careers.un.org/lbw/home.aspx?viewtype=LE>



Del 30 de mayo al 1.º de junio de 2016

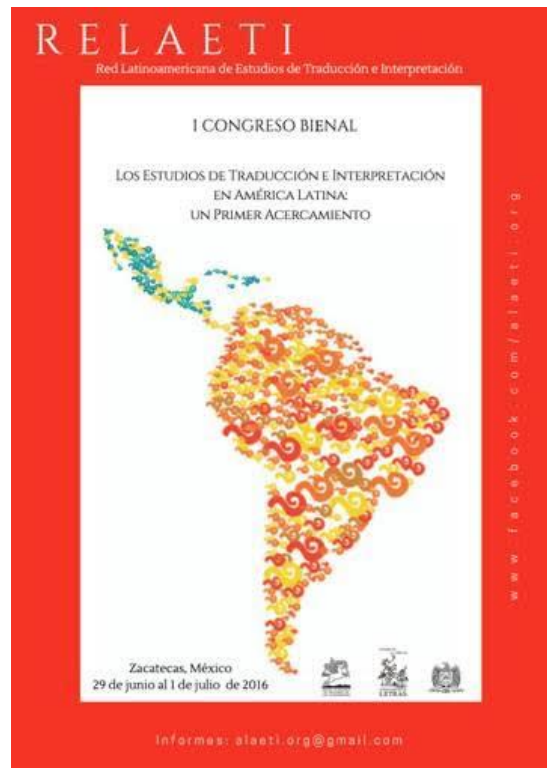
29th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies “Translation and Ethnography: Reflexivity and Representation”

Sede: University of Calgary (Alberta). Contactos: Ryan Fraser (ryan.fraser@uottawa.ca) y Philippe Caignon (pcaignon@alcor.concordia.ca)



Del 29 de junio al 1.º de julio de 2016

Primer Congreso Bienal “Los Estudios de Traducción en América Latina: un primer acercamiento”. Convoca la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (RELAETI, www.alaeti.org), en Zacatecas, México. Informes e inscripción: congresorealeti2016@gmail.com – alaeti.org@gmail.com



17 y 18 de agosto de 2016

ICEBFIT 2016 – II Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional, en Universidad de Québec à Trois-Rivières (Québec, Canadá), <http://www.uqtr.ca/ICEBFIT>



Del 6 al 8 de diciembre de 2016

“De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos” - X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, en La Habana, Cuba. Informes: Anne-Marie de Vos (info@adevos.ca) o Luis Alberto González Moreno (acticuba@enet.cu)



El Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) de España ofrece distintos másteres a profesionales de todo el mundo. Para ver la oferta académica, visitar <https://www.institutotraduccion.com/>. Información sobre cursos en línea: https://www.youtube.com/channel/UCh4YT_S90gCXiLGYzzRdVrw

El elegido de esta edición

Otro clásico de la cocina armenia

Por **Silvia Kederian***



Para darle un poco de variedad al menú de las numerosas cenas (o almuerzos, ¿por qué no?) que solemos tener a fin de año, les propongo que prueben esta receta de *hummus*, o pasta de garbanzos. Se trata de un plato de la comida armenia con muchas propiedades: está lleno de proteínas, fibras y ácido fólico. Tiene alto contenido de carbohidratos –aproximadamente 20 gramos por cada 100 gramos de garbanzo–, además de 5 gramos de proteína y fibra por la misma cantidad.

Este alimento aporta potasio, magnesio, fósforo y vitaminas del grupo B, necesarias para el sistema muscular y nervioso. Es muy bueno para satisfacer el apetito y, además, recientemente se ha demostrado que puede prevenir la anemia y el cáncer de mama. Por otra parte, contiene 280 calorías por cada 3 cucharadas y se puede combinar con verduras como apio, zanahorias, pepinos e incluso pan árabe, pan pita integral o galletas y grisines de todo tipo.

Entonces, por si se animan, les dejo la receta para preparar un sabroso y nutritivo

hummus:

Ingredientes (para 6 comensales)

- * ½ kilo de garbanzos
- * ¼ cucharadita de bicarbonato
- * 3 cucharadas de *tahin* o *tahini* o *tahina*
- * Jugo de 2 limones
- * 1 pocillo de aceite
- * 2 dientes de ajo
- * Sal
- * Pimienta

Para decorar:

- * Pimentón dulce
- * Perejil picado
- * Aceite de oliva
- * ¼ cucharadita de comino (optativo)

Preparación

Poner en remojo los garbanzos por 12 horas. Luego cambiar el agua y cocinarlos con ¼ de cucharadita de bicarbonato hasta que estén bien tiernos. Colarlos y reservar el caldo. Luego, dejar enfriar 15 minutos y procesarlos. De hacer falta, añadir un poco del caldo. Si se procesa en tibia, el *hummus* queda bien espeso.

Agregar los ajos, el *tahin*, el limón, el aceite, la sal, la pimienta, el comino. Procesar unos minutos más. Enfriar y servir en platos de postre decorando con perejil picado, pimentón y comino. Rociar con aceite de oliva.

Es importante saber que el *hummus* se puede refrigerar hasta 3 días y también guardar en el congelador durante un máximo de tres meses. Al sacarlo de la heladera, conviene añadir un poco de aceite si es que ha quedado un poco seco.

**Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honórem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamazkaín. Además, es vocal de nuestra institución y ¡excelente cocinera!*

Cuota social 2016

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la **cuota social 2016** serán:

- Valor promocional hasta el 31/12/2015: \$525
- Desde el 01/01/2016 hasta el 30/03/2016: \$625
- A partir del 01/04/2016: \$700
- El carné por única vez: \$75 (solo para los nuevos socios).

La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una **transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.**

Es indispensable, para que tengamos registro del pago, que envíes el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar y aclares tu nombre y el concepto del pago realizado.

Recordamos a los socios que el pago de la **cuota social** es la **contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.**

¡Esperamos seguir contando con tu participación en 2016!

Nos encontrás en www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato | Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

Colaboraron en esta edición: Carlos Jacobo, Cristina Farías, Estela Consigli, Laura Cariola, Lucila Cordone, María Laura Ramos, Martín Chamorro, Santiago De Miguel y Silvia Kederian

